

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tych zgromadziwszy i około takich pracowników powiedział mężowie wiecie że z tego zarobku dobrobyt nasz jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zebrał ich oraz przy tym samym pracujących* i powiedział: Mężowie, wiecie, że z tej pracy jest nasz dobrobyt,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tych zebrawszy razem i (tych) około takich* pracowników, wiedział: "Mężowie, wiecie, że z tego zarobku dostatek nam jest**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tych zgromadziwszy i około takich pracowników powiedział mężowie wiecie że z tego zarobku dobrobyt nasz jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zebrał ich oraz innych pracujących w tym samym rzemiośle i powiedział: Panowie, wiecie, że ta praca zapewnia nam dobrobyt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zebrał ich i innych, zajmujących się podobnym rzemiosłem, i powiedział: Mężowie, wiecie, że nasz dobrobyt płynie z tego rzemiosła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które zgromadziwszy i inne, którzy także rzemiosło robili, rzekł: Mężowie! wiecie, iż z tego rzemiosła mamy dostatki nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które zwoławszy i te, którzy takowymi byli rzemieślniki, rzekł: Mężowie, wiecie, iż z tego rzemiosła jest nasze nabycie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zebrał ich razem z wyrabiającymi podobne rzeczy i powiedział: Mężowie, wiecie, że nasz dobrobyt płynie z tego rzemiosła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zebrał ich oraz robotników podobnego rzemiosła i rzekł: Mężowie, wiecie, że z tego rzemiosła mamy nasz dobrobyt;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zebrał ich razem z innymi pracownikami tego rzemiosła i powiedział: Mężowie, wiecie, że nasz dobrobyt zawdzięczamy temu rzemiosłu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zebrał ich razem z innymi rzemieślnikami i powiedział: „Ludzie! Wiecie dobrze, jakie zyski mamy z tego rzemiosła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zebrał ich i innych pracowników związanych z tym [rzemiosłem] i powiedział: „Ludzie, dobrze wiecie, że z tego interesu płynie nam dostatek.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	zebrał ich razem z wytwórcami drobnych dewocjonaliów

¹⁾ Lub: podobnego zawodu.

²⁾ <x>510 16:19</x>

³⁾ O pokrewnych rzemiosłach.

⁴⁾ Składniej: "mamy dostatek".

	literacki	Współczesny Przekład	i przemówił do nich: - Koledzy! Wiecie, jaki dobrobyt zapewnia nam to rzemiosło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zebrał ich oraz tych, którzy tym samym rzemiosłem się trudnili, i powiedział: 'Ludzie, wiadomo wam, jakie z tego rzemiosła mamy zyski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зібравши їх і інших, що це робили, сказав: Мужі, ви знаєте, що наш прибуток - від цієї роботи,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zebrał ich razem, a także podobnych pracowników i powiedział: Mężowie! Wiecie, że z tego zarobku jest nasz dobrobyt.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zwołał na spotkanie ich oraz uprawiających pokrewne rzemiosła i rzekł: "Ludzie, rozumiecie, że utrzymujemy się z tego interesu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zebrał ich oraz tych, którzy przy takich rzeczach pracowali, i rzekł: "Mężowie, dobrze wiecie, że nasz dobrobyt zawdzięczamy temu interesowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zwołał więc pracowników oraz innych rzemieślników tej branży i powiedział: —Słuchajcie! Nasz fach przynosi nam duże zyski.